

ЕВГЕНИЯ СТУДЕНСКАЯ

1874, Санкт-Петербург - 1906, Царское Село

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1855/studenskaya.htm>

Дочь Михаила Марковича Шершевского, почетного лейб-медика двора Его Императорского Величества. Шершевская сумела поступить в Санкт-Петербургский университет и успешно закончить его историко-филологический факультет. Еще учась в университете, она занялась переводами поэзии, - с немецкого, английского, французского, итальянского, датского, шведского, испанского языков; первая известная публикация (перевод стихотворения Франсуа Коппе с французского) имела место в январе 1894 года в петербургском "Вестнике иностранной литературы", - там поэтесса активно печаталась и позже. Как пишет биограф Студенской, Г. Таракановский, "со второго номера "Нового журнала иностранной литературы, искусства и науки", который стал выходить с января 1897 года, Шершевская начала активно публиковаться: на протяжении почти восьми лет в среднем в каждом втором номере". Студенская знакомила русского читателя с неизвестными ему поэтами, такими, как Хольгер Драхман, Антонио Фогаццаро, Джованни Пасколи, Энрико Панцакки, Оскар II (шведский король), Густав Фрëдинг и др. Среди прочего, если учесть опубликованные О. Чюминой переводы "Песни мертвых" (1897) и "Король и певец" (1898), Студенская (тогда еще "Шершевская") стала - пусть не первой, но второй русской переводчицей Редьярда Киплинга (1899-1902): в ее переводе Студенской была напечатана баллада "В карцере" - одна из знаменитых "Казарменных баллад" ("Новый журнал иностранной литературы" (1899, Лб 11); Киплинга она переводила и позже. В апрельском номере того же журнала за 1904 год появился (вместе с оригиналом!) ее перевод стихотворения австрийского - точнее, тирольского - поэта Р. Грейнца "Der "Wajjag"", ставший на многие десятилетия знаменитой русской песней (две войны не способствовали желанию вспоминать, что за русским текстом стоит созданный на немецком языке оригинал). Но из всех произведений Студенской только этому была суждена подлинная слава. Студенская печаталась под девичьей фамилией вплоть до восьмого, августовского, номера "Нового журнала иностранной литературы, искусства и науки" за 1901 год, а с двенадцатого, декабрьского - под фамилией своего мужа - Студенского, за которого вышла в конце 1897 года. Сквозной просмотр "Нового журнала иностранной литературы, искусства и науки" (вплоть до 1908 года, когда журнал закрылся), проведенный сотрудником Государственной Исторической библиотеки Олегом Монаховым, позволил установить, что у Шершевской-Студенской явно был еще один псевдоним: в 1899-1902 годах журнал печатал стихотворения в переводах некоего Корнея Михайленко с немецкого, испанского и шведского языков, причем иногда это были те же поэты, которых переводила Студенская (к примеру, шведский "живой классик" того времени граф Сноильский). Основания к поиску псевдонима у Шершевской были: в конце 1897 года она вышла замуж, нецерковное имя "Корней" и образованная от отчества фамилия смотрелись вполне "прозрачно". Но муж был болен чахоткой, кто знает - что заставило поэтессу начать подписываться его фамилией. К сожалению, последняя публикация Студенской, небольшое стихотворение итальянского поэта Э. Виччи, появилась в восьмом номере все того же "Нового журнала иностранной литературы, искусства и науки" за 1904 год, - умер муж Студенской (а поэтический раздел в журнале почти сошел на нет). Через некоторое время она вторично вышла замуж - за профессора историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета Ф. А. Брауна. Но, ухаживая за первым мужем, Студенская заразилась туберкулезом. Болезнь прогрессировала, поэтесса лечилась в Германии - но безуспешно. Весной 1906 года Шершевская-Студенская-Браун умерла, и лишь теперь, сто лет спустя, приходит время вернуться к ее обширному творческому наследию: именно Студенской мы обязаны не только "Варягом", но и новым подходом к отбору переводимых авторов, когда во главу угла ставится не табель о рангах в хрестоматиях, но прежде всего художественные достоинства оригинала и возможность его русского прочтения.

ФРАНЦ ЭВЕРС (1871-1947)

ТОМЛЕНИЕ

Сосны уснули.

Нежно, нежно

Ветер во сне шелестит...

Только в долине

Чей-то напев безмятежный

К звездам далеким летит.